

Русские временные конструкции

(УПРАЖНЕНИЯ С КОММЕНТАРИЯМИ ДЛЯ ЛИЦ,
ГОВОРЯЩИХ НА СЕРБСКОХОРВАТСКОМ ЯЗЫКЕ)

I. ОБОЗНАЧЕНИЕ ВРЕМЕНИ ПО ЧАСАМ

а. Официальный стиль

Комментарий. Обозначение времени в официальных сообщениях (в печати, по радио) имеет много общего в русском и сербскохорватском языках. Сравните:

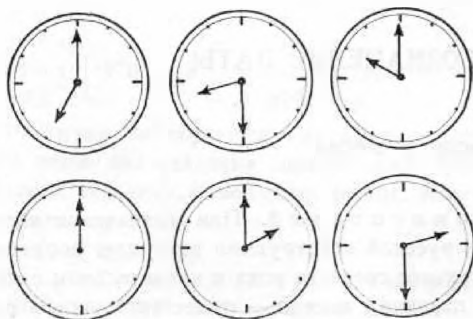
— Сколько времени? — Четырнадцать часов десять минут. — *Четрнаест часова и десет минута.*

— Когда? В котором часу? — В десять часов десять минут. — *У десет часова и десет минута.*

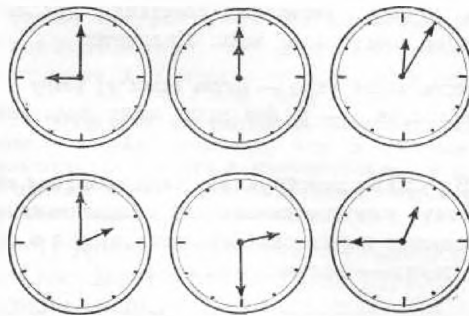
Однако в русских конструкциях указанного типа в отличие от сербскохорватских союз *и* не употребляется.

1. Назовите время по рисункам, используя официальный стиль речи.

1) Утреннее и дневное время.



2) Вечернее и ночное время.



2. Прочитайте программу телевидения, расскажите, что будет передаваться по I и II программам, употребите глаголы *демонстрировать*, *показывать*, когда речь пойдет о фильмах. Обратите внимание, что в официальных письменных сообщениях (например, программы радио или телевидения) предлог *в* не пишется, а в устной речи обычно употребляется.

Первая программа

10.05 — Новости. 10.15 — Творчество юных. 11.00 — Художественный фильм «Русское поле». 12.30 — Новости. 16.20 — В эфире — «Молодость». 17.30 — Для детей. «В кукольном магазине»...

Вторая программа

18.20 — «Мастерство и поиск молодых». 18.40 — Передача для школьников «Берегите природу». 19.30 — Музыкальный концерт. 21.00 — Художественный фильм «Гамлет».

3. Переведите на русский язык.

Телевизија

Београд.

9.35 — ТВ у школи (ТВ Загреб). 10.40 — Час руског језика (ТВ Загреб). 11.00 — Српскохрватски језик: Моје књиге — моји писци — Вук Караџић (ТВ Београд). 15.35 — Вести. 17.30 — Објављивање програма (ТВ Београд). 18.15 — ТВ новости.

б. Разговорный стиль

Комментарий. 1. Русские и сербскохорватские временные конструкции, употребляемые в разговорной речи для обозначения времени по часам, значительно различаются.

При ответе на вопросы *Сколько времени? Когда? В котором часу?* в составе русской конструкции употребляются названия времени суток *утро, вечер,*

день, ночь в родительном падеже единственного числа, а в составе сербскохорватских конструкций — наречия *ујутру*, *увече* или сочетания *пре подне*, *после подне*, *после пола ноћи*. Сравните:

шесть часов утра — *шест сати ујутру*
в 2 часа ночи — *у два сата после пола ноћи*

2. В русских конструкциях типа **половина восьмого**, **десять минут восьмого** для обозначения часа употребляются порядковые числительные, а в сербскохорватских — количественные:

половина восьмого — *пола осам (седам и по*
в половине восьмого — *у пола осам*
десять минут восьмого — *седам и десет*

3. В русских конструкциях типа **без двадцати семь** количественные числительные, обозначающие минуты, склоняются, а в сербскохорватских — не склоняются:

без десяти семь — *десет до седам*

4. В русских конструкциях типа **час дня**, **час ночи** числительное **один** не употребляется, а в сербскохорватских — употребляется.

4. Прочитайте цифровые обозначения времени, используя конструкции разговорного стиля.

- а. Утро и день: 7, 9, 12, 1, 2; в 8, в 10, в 2.
Вечер и ночь: 6, 8, 10, 12, 1; в 7, в 9, в 2.
б. 9.15, 9.25, 9.30, 10.40, 10.45, 12.50, 12.55, 12.58.

5. Прочитайте предложения, слова из скобок поставьте в нужном падеже.

1) Поезд «Красная стрела» прибывает из Ленинграда в Москву в 9 часов (утро). 2) Московское метро открывается в 6 часов (утро), а заканчивает свою работу в час (ночь). 3) Продовольственные магазины Москвы закрываются на обед в час (день), а промтоварные — в два часа (день). 4) Вечерние спектакли в московских театрах начинаются в 7 часов (вечер), а дневные — в 12 часов (день).

6. Сравните предложения в обоих столбцах. Обратите внимание на то, что русские временные конструкции, имеющие в своём составе наречия, употребляются в том случае, если обозначение времени по часам служит лишь для уточнения. Объясните, когда употребляется родительный падеж существительных *утро*, *день*, *вечер*, *ночь*, а когда — наречия *утром*, *днём*, *вечером*, *ночью*.

- 1) Поезд прибывает в 8 часов. Поезд прибывает вечером.
— Утра или вечера? — Когда именно?
— В 8 часов вечера. — Сегодня вечером, в 8 часов.

- 2) Встреча состоится в 9 часов. Встреча состоится утром.
— Утра или вечера? — А точнее?
— В 9 часов утра. — Сегодня утром, в 9 часов.

7. Выполните задания, используя предложенные ситуации.

1) Поезд из Москвы в Белград прибывает утром. Позвоните в справочное бюро вокзала и уточните время прибытия поезда.

2) Расскажите о вашем режиме дня и о режиме дня ваших родных.

8. Переведите на русский язык.

1) Ја сам устао у 7 сати ујутру. 2) Путнички воз долази из Загреба у Београд у 9 часова увече. 3) Брат се вратио кући у 2 сата после пола ноћи. 4) Брзи воз се креће према Трсту у 20 часова увече. 5) Био сам код професора јуче пре подне у 11 часова.

Запомните!

часы ходят — <i>сат ради</i>	часы отстают — <i>сат касни (заостаје)</i>
часы стоят — <i>сат не ради</i>	завести часы — <i>навити сат</i>
часы остановились — <i>сатје стао</i>	перевести стрелки часов — <i>помаћи казальке сата</i>
часы испортились — <i>сат се покварио</i>	минутная стрелка — <i>казалька за минут</i>
часы спешат — <i>сат жури</i>	часовая стрелка — <i>казалька за часове</i>

9. Выполните задания, используя предложенные ситуации.

1) Ваши часы остановились. Назовите возможные причины этого. 2) На ваших часах 12 часов дня, а в действительности уже час дня, но часы идут. Как вы объясните, что случилось с вашими часами?

II. ОБОЗНАЧЕНИЕ ДАТЫ

а. Число и месяц

Комментарий. При обозначении числа в составе русской конструкции выступает порядковое числительное среднего рода в именительном падеже, а при названии месяца — существительное в роди-

тельном падеже. В составе сербскохорватской конструкции используется порядковое числительное мужского рода в именительном падеже для обозначения числа и существительное — название месяца — в именительном падеже:

сегодня пятое мая — *данас еј пети мај*

При ответе на вопрос **Какого числа?** конструкции совпадают:

пятого января 1974 года — *петог јануара 1974 године*

10. Ответьте на вопросы:

1) Какое сегодня число? 2) Какое число было вчера? 3) Экзамен будет во вторник, какое это будет число? 4) Какое число было в пятницу? 5) Какое число будет завтра? 6) Какое число указано в сегодняшнем номере газеты «Правда»?

11. Поставьте вопросы к выделенным конструкциям, составьте два аналогичных предложения.

1) Сегодня **1-е сентября**. В школах и вузах СССР начался учебный год. **1-го сентября** первоклассники впервые пришли в школу. 2) Завтра **7-е февраля** — конец студенческих каникул. **7-го февраля** студенты снова заполнят аудитории вузов.

12. Переведите на русский язык.

1) Сутра не бити 19. новембар. 2) Четвртак, 14. мај 1973 године. Дошао сам данас на Јадран ... 3) «Политика», уторак, 17. новембар 1970. 4) Првп број «Борбе» органа КП Југославије изишао је 19. фебруара 1922.

13. Расскажите, как вы провели последнюю неделю, называя при этом день недели и число.

б. Месяц, год, век

Комментарий. При обозначении даты только месяцем, месяцем и годом, веком русские и сербскохорватские конструкции совпадают. Сравните:

в + предл. п.	у + предл. п.
в апреле	— у априлу
в апреле 1970 года	— у априлу 1970 године
в XIX веке	— у XIX веку

Различия наблюдаются при обозначении даты одним годом без указания месяца и при указании на начало, середину, конец года, месяца, века и т. п. Сравните:

в + предл. п.	род. п. без предлога
в 1970 году	— 1970 године

в + предл. п.	тв. п. без предл.
+ род. п.	+ род. п.
в начале февраля	— почетком фебруара
в конце 1970 года	— крајем 1970 године
в середине XIX века	— средином XIX века

14. Ответьте на вопросы, используя слова из скобок. Отвечая, помните, что в русском языке в большинстве случаев существительные в предложном падеже имеют иное окончание, чем в соответствующем падеже родного языка.

а. 1) Когда Москва стала столицей Советского государства? (март 1918 г.) 2) Когда была основана первая крупная публичная библиотека в Москве? (июль 1862 г.) 3) Когда начала работать первая линия Московского метрополитена? (май 1935 г.) 4) Когда Москва отмечала свое 800-летие? (сентябрь 1947 г.)

б. 1) Когда была основана Москва? (1147 г.) 2) Когда были установлены рубиновые звезды на башнях Кремля? (1937 г.) 3) Когда открылся первый русский университет в Москве? (1755 г.) 4) Когда было построено высотное здание университета на Ленинских горах? (1953 г.)

15. Обозначьте время в выделенных конструкциях только годом, без указания месяца.

1) В **апреле 1961 года** в космосе впервые побывал человек — советский космонавт Ю. А. Гагарин. 2) Ю. А. Гагарин родился в **июле 1934 года**. 3) В **ноябре 1964 года** в Москве торжественно был открыт монумент в честь освоения космоса. 4) Первый план реконструкции Москвы был утверждён в **июле 1935 года**. 5) В **июне 1971 года** был принят новый Генеральный план реконструкции Москвы.

16. Ответьте на вопросы:

1) В каком году вы родились? 2) В каком году вы поступили в школу? 3) В каком году родились ваши отец и мать? 4) Когда, в каком году вам исполнилось (исполнится) 18 лет? 5) В каком году вы окончите (окончили) среднюю школу?

17. Прочитайте предложения, подберите к выделенным сочетаниям эквиваленты в сербскохорватском языке.

1) В этом году в **середине сентября** стояла ясная, солнечная погода. 2) В **конце XVI — начале XVII века** русские открыли за Уралом большую землю — Сибирь. 3) В **начале 60-х годов XIX века** в России сложилось творческое объединение композиторов, которое получило название «Могучая кучка».

18. Прочитайте предложения, слова из скобок поставьте в нужном падеже, используя, где необходимо, предлоги.

а. 1) Международные спортивные соревнования начнутся (начало, май). 2) Советские футболисты (середина, июнь) играли со сборной командой Югославии. 3) Универсиада-73 проходила в Москве (конец, август 1973 г.).

б. 1) (Середина) XII века при Юрии Долгоруком было создано небольшое укрепление и положено начало сооружению Московского Кремля. 2) (Конец) XIII века Москва становится столицей небольшого княжества. 3) Кирпичные кремлёвские стены и башни строились 10 лет, их строительство было закончено (конец) 1495 года. 4) (Середина) XIX века

в Кремле было построено здание Оружейной палаты.

19. Расскажите, как вы проводите летние месяцы. Употребите в рассказе сочетания:

в начале лета (летнего сезона), в середине июля (августа), в конце августа, в конце учебного года и т. п.

20. Переведите на русский язык.

1) Иво Андрић је рођен 1892 године у Доцу крај Травника. Гимназију је завршио у Сарајеву 1911 године. 1961 године добио је велику међународну награду Нобелов легат за књижевност. 2) А догађаја и промена било је крајем XVIII и почетком XIX века заиста много. 3) Главна зимска сезона овде се почиње средином децембра.



5 МИНУТ В КОНЦЕ УРОКА

Писатель Константин Паустовский¹ с приятелем возвращались с рыбалки и сели в товарный поезд. Какой-то охотник сидел около открытых дверей вагона и пел. У него был красивый, сильный голос — бас.

— Вот что! — решительно сказал приятель охотнику. — Приезжайте в Москву обязательно. Я вас отведу к нужным людям, они вас послушают.

И дал ему записку со своим адресом.

Охотник прочитал записку и спросил:

— Вы писатель?

— Да.

— Как же, знаю. Читал. Очень рад познакомиться.

¹ Паустовский Константин Георгиевич (1892 — 1968) — русский советский писатель.

Разрешите и мне представиться: солист Большого театра Александр Пирогов².

ОН НЕ НАЙДЕТ СЕРДЦА

На экзамене в Петербургской военно-медицинской академии перед известным русским врачом Сергеем Петровичем Боткиным³ в третий раз предстал один из студентов. Юноша не мог ответить ни на один вопрос экзаменатора, так как не посещал ни лекций, ни семинаров. Боткин и на этот раз не принял экзамен.

² Пирогов Александр Степанович (1899 — 1964) — советский певец, народный артист СССР.

³ Боткин Сергей Петрович (1832 — 1889) — русский врач-терапевт, основоположник физиологического направления в клинической медицине, общественный деятель.

Немного позже к профессору пришли взволнованные друзья лентяя. Они рассказали, что студент очень подавлен новой неудачей и думает покончить с собой, грозитя вонзить нож в сердце.

— Не волнуйтесь, — успокоил пришедших Боткин. — Ваш друг не знает строения человеческого тела. Он не найдёт сердца...

ПЕРЕД ЭКЗАМЕНАМИ

На одной из лекций по тематическому анализу студенты спросили профессора о будущей экзаменационной работе. Профессор ответил:

— Задачи будут интересные. Одну из них сейчас решает вся кафедра. Если решим, включим её в экзаменационную работу.